

ERINNERUNGSSPIEL

Une installation multimédia de Vanessa Lenzi, Strasbourg

*„J'ai mis longtemps avant de comprendre
qu'en fuyant, on revient toujours à soi“*

Louise Bourgeois

Enfin je devais revenir, marcher sur ce sol, arpenter la surface des camps et des espaces entre, tracer une ligne entre ma vie en France et cette Allemagne mal aimée de mon enfance.

Fuir ne servait à rien. Encore trois générations plus tard, nous étions formés par cette Histoire, par les dits et les non-dits et par cette grande tristesse de ne pas être nés dans un pays dont nous pouvions être fiers.

Le voyage

Mon projet prend naissance pendant l'été 2003: après une quinzaine d'années de vie en France, je ressens subitement la nécessité de me confronter physiquement à l'histoire de mon pays natal, l'Allemagne. Je pars pour un long périple à travers l'Allemagne, **de l'ouest à l'est, du sud au nord à travers tous les anciens camps nazis jusqu'à Auschwitz**. J'ai besoin de traverser cette histoire, j'ai besoin de toucher le sol, de marcher le long des baraques, de sentir l'odeur du vieux bois et de rencontrer les gens qui travaillent là aujourd'hui, dans ces camps transformés en mémoriaux.

Le film et les aquarelles

Je voyage seule, avec ma caméra et mon journal de voyage. Je filme et j'écris. Le montage des séquences aboutit à une ébauche filmique d'une vingtaine de minutes, **un fragment qui reste en suspens jusqu'au jour où je décide de le révéler**: chaque semaine, je peins une aquarelle à partir d'un arrêt sur image de ce fragment filmique. Je choisis intuitivement l'image et la transforme, la métamorphose en aquarelle.



Vue de l'installation *Erinnerungsspiel, Syndicat Potentiel (Strasbourg), 2015*



Vue de l'installation Erinnerungsspiel, Syndicat Potentiel (Strasbourg), 2015

« Erinnerung »: Le jeu « Memory » revisité par la mémoire...

Je peins sur des feuilles carrées de 40 x 40cm. Chaque semaine une aquarelle. Je les accroche au mur et remarque que certaines images fonctionnent en couple, parfois de façon évidente, parfois de manière cachée. Je me rends compte qu'il y a une correspondance avec un jeu de mon enfance qui m'avait beaucoup marquée, le « Memory ».

Dans ce jeu, il s'agit de trouver des paires d'images parmi les cartes qui sont posées, face cachée, sur la table. C'est un jeu de mémoire. Il a été édité en 1959, 14 ans après le régime nazi, par la maison d'édition allemande Ravensburger. Dans cette Allemagne d'après-guerre, déjà transformée par le miracle économique, les familles jouaient au « Memory » tout en tournant le dos à l'Histoire. Encore aujourd'hui, Ravensburger possède tous les droits sur le nom « Memory ».

Je décide alors de réaliser 72 aquarelles, le nombre de carte d'un jeu Memory classique et de faire de mes aquarelles un jeu « Memory »: « Erinnerung »!

Le jeu « Erinnerung » fonctionne comme un négatif par rapport à l'original: le triangle bleu, le logo de Ravensburger, est rouge, à la place du nom anglais, il y a le nom



Vue de l'installation Erinnerungsspiel, Syndicat Potentiel (Strasbourg), 2015

L'installation „Erinnerungsspiel“

Le jeu-objet-d'art „Erinnerung“ se trouve au cœur de l'installation „Erinnerungsspiel“.

Au milieu de la pièce se trouve une grande table à manger couverte d'**une nappe blanche**, et sur cette table, entourée de différentes chaises, sont posés quelques jeux, certains ouverts invitant ainsi le visiteur à jouer.





*Vues de l'installation
« Erinnerungsspiel »,
Syndicat Potentiel
(Strasbourg), 2015*

Sur les murs sont accrochés les 72 aquarelles.

Près des quatre murs, sont installés quatre écrans plats avec un lecteur DVD. **Les écrans tournent le dos aux spectateurs.** Le fragment filmique de 20 minutes, qui retrace mon voyage, est diffusé sans aucun son dans une autre pièce. Dans la pièce principale on ne voit aucune image vidéo, on entend seulement la bande son, composée des sons in et d'une voix qui lit l'intégralité de mon journal de voyage. Sur deux lecteurs est diffusé la voix allemande, sur les deux autres la voix française. Vu que les lecteurs DVD ne sont pas synchronisés entre eux, ils créent ensemble un brouhaha. Le visiteur doit s'approcher d'un écran pour pouvoir écouter distinctement le récit. Sur deux lecteurs sont branchés des casques afin que le visiteur puisse se plonger dans le texte...



erinnerung est un memory sans cartes doubles
72 images différentes
Découpages de 72 aquarelles
arrêtés sur image d'une vidéo
tournée lors de ce voyage
de France, ma patrie d'adoption
à travers l'Allemagne, ma patrie
qui ne pouvait point l'être,
et tous les mémoriaux de camps
jusqu'à Auschwitz

memory

Le jeu de mon enfance

72 cartes posées au carré
25 ans après Auschwitz
en Allemagne

36 motifs: fruits, feuilles, insectes, coquillages, légumes
sur fond uni: bleu, vert, jaune, orange, rouge
Tâtonnement prudent de ce qui existait encore

Fruits aux taches brunes
animaux séchés, feuilles tombées, maisons vides
aux cadres blancs
cartes doubles
couples de cartes qui s'unissent
dans un monde fermé sur lui-même

Images de train
Images de famille
Images de mémoriaux
Images de solitudes
Images de l'entre-deux
Images du sol

Pas un jeu
seulement une réponse tardive au jeu
rien d'abouti
seulement la nécessité de donner à cette Histoire
qui a déterminé ma vie depuis toujours
cette place

erinnerung ist ein memory ohne Doppelkarten
72 verschiedene Bilder
Quadratische Ausschnitte aus 72 Aquarellen
Standbilder eines Videos
gedreht auf dieser Reise
von Frankreich, meiner Wahlheimat
durch Deutschland, meiner Heimat,
die mir keine sein konnte,
und alle KZ-Gedenkstätten
bis nach Auschwitz

memory

Das Spiel meiner Kindheit

72 Karten in ein Quadrat gelegt
25 Jahre nach Auschwitz
in Deutschland

36 Motive:
Früchte, Blätter, Insekten, Muscheln, Gemüse
auf einfarbigem Hintergrund:
blau, grün, gelb, orange, rot
vorsichtiges Abtasten des noch Bestehenden

Früchte mit braunen Stellen,
Getrocknete Tiere, gefallene Blätter, leere Häuser
weiss gerahmt
Doppelkarten
Paare, die zweifellos zusammengehören
in einer in sich geschlossenen Welt

Zugbilder
Familienbilder
Gedenkstättenbilder
Einsamkeitsbilder
Zwischenbilder
Bodenbilder

Kein Spiel
nur eine späte Antwort auf das Spiel
nichts Abgeschlossenes
nur die Notwendigkeit, dieser Geschichte,
die ja immer schon mein Leben bestimmt hat,
diesen Platz zu geben

erinnerung is a memory without card doubles
72 different pictures
framed from 72 watercolor-paintings
shot on that journey
from France, my adopted homeland
across Germany, the homeland
that never could be one,
through all the camp-memorials
to Auschwitz

memory

The game of my childhood

72 cards laid out in a square
25 years after Auschwitz
in Germany

36 motifs: fruits, leaves, insects, shells, vegetables
on unicolor backgrounds:
blue, green, yellow, red, orange
Careful scanning of what still remains

Fruits with brown spots
dried animals, fallen leaves, empty houses
framed in white
card doubles
pairs that match unquestionably
in a world closed on itself

Train-images
Family-images
Memory-images
Loneliness-images
In-Between-images
Ground-images

Not a game
only a late answer to the game
no closure
only the need to give this History
that has determined my life from the onset
this place



Notice de jeu Erinnerung, verso (avec périple du voyage)

Installation itinérante :

L'installation a eu lieu du 29 octobre au 8 novembre 2015 dans l'espace d'exposition *Syndicat Potentiel* / Strasbourg et du 15 décembre 2015 au 22 janvier 2016 dans la fondation *Centre Culturel Franco Allemand (CCFA)* à Karlsruhe/Allemagne.

Mon idée est de faire voyager l'installation à travers l'Allemagne jusqu'à en Pologne, suivant le même périple que mon voyage initial, mais aussi à Paris, première station de mon exil français.



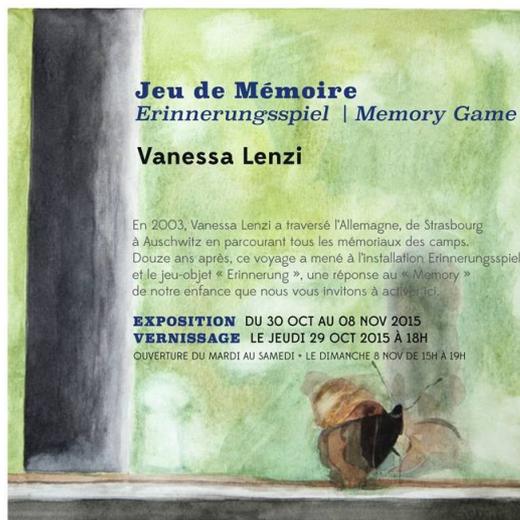
Espaces et matériaux nécessaires pour cette installation:

Une pièce de préférence carrée d'environ 10 x 10 m.

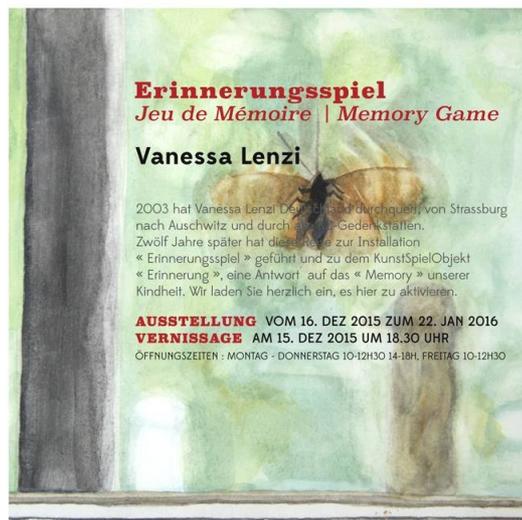
Une table-vitrine (voir image)

5 lecteurs DVD et écrans plats

Une grande table, différentes chaises



Le Syndicat Potentiel reçoit le soutien de la Ville de Strasbourg, du Ministère de la Culture - DRAC Alsace, et du Conseil Départemental du Bas-Rhin. Il est membre de Versant Est (Réseau Art contemporain en Alsace) et de la FRAAP (Fédération des Réseaux et Associations d'Artistes Plasticiens).



La Stiftung Centre Culturel Franco-Allemand Karlsruhe est une structure portée par l'ambassade de France en Allemagne et la Ville de Karlsruhe



Vanessa Lenzi

18A, Boulevard d'Anvers

67000 Strasbourg

France

lenzi.vanessa@orange.fr

+33 3 88 44 07 47

+33 7 86 63 87 36



1970 né à Stuttgart/Allemagne

Vit à Strasbourg

Blog <http://vanessa-lenzi.hautetfort.com/>

Installations multimedia

- 2016 **ERINNERUNGSSPIEL** – 2ème étapes
Centre Culturel Franco-Allemand, Karlsruhe <http://www.ccf-ka.de>
- 2015 **ERINNERUNGSSPIEL** – 1ère étape
Syndicat Potentiel, Strasbourg syndicatpotentiel.free.fr/
- 1996 **FLECKENKÜCHE** – Installation dans la maison des douane
désaffectée sur le quai 1 & 2 de la gare de Kehl am Rhein.
Soutenue par la Deutsche Bahn et la ville de Kehl.
- 1995 **Où est la maison de mon enfance?**
Sous-sol du Palais Universitaire, Strasbourg

Essais documentaires

- 2008 **ALLEMAGNE: TROISIEME GENERATION** / *Les Films d'Ici*, Paris
◀ Aide à l'écriture & développement *Agence Culturelle d'Alsace*)
<http://www.culture-alsace.org/>
- 2005 **LIEBE ARBEIT** / documentaire / 46' / autoproduction
◀ Festival *ECRANS DOCUMENTAIRES* (Paris/Arcueil)
<http://www.lesecransdocumentaires.org/>
Festival *BOBINES SOCIALES* (Paris) <http://www.bobines-sociales.org/>
◀ *RENCONTRES D'AOUT* de Lussas/Frankreich
http://www.lussasdoc.org/les_rencontres_d_aout,393.html
◀ Aide à l'écriture CNC et Conseil Régional d'Alsace
◀ Soutien de la DRAC et de l'Agence culturelle d'Alsace

- 1998 **CHEZ MANUEL** / documentaire / 24' / Université de Poitiers
 ◀ Festival *ENCONTROS INTERNACIONAIS DE CINÉMA DOCUMENTAL* (Lisbonne/Portugal)
- 1996 **ART TRAM GRAM** / essai documentaire / 14' / Production
 Université Marc Bloch, Strasbourg

Caméra

- 2010/12 Caméra pour « Eros et Thanatos sont dans un bateau » de Michel Meyer <http://unjoursurterre.hautetfort.com/>, Production *Des Jours Meilleurs* et *Alsace 20*, Strasbourg
- 2003 Caméra pour la vidéo scénographique de Mariette Feltin <http://mariettefeltin.wordpress.com/> pour « Le sacrificateur » d'Isaac Bashevis, Regie J-J Mercier, *Théâtre du Cheval Blanc*, Strasbourg
- Caméra pour « Enfants des limbes » (48') de Mariette Feltin, Production *Balthazar Films* et *France 3 Alsace*, Strasbourg
- ◀ Clé de bronze au *Festival Psy de Lorquin*, 2003

Ateliers et enseignement

- Depuis Professeur d'arts plastiques à l'École Européenne de Strasbourg
 2011 <http://www.ee-strasbourg.eu/>
- 2003/2008 Ateliers dans le cadre de « Le cinéma, cent ans de jeunesse » Cinémathèque de Paris <http://blog.cinematheque.fr/100ans20122013/>
- 2002 Atelier vidéo dans la maison centrale d'Ensisheim (Haut-Rhin)
- 2000/2008 Ateliers vidéo dans différents établissement scolaires.

Etudes

- 1997-98 Réalisation documentaires, Université de Poitiers
<http://sha.univ-poitiers.fr/creadoc/>
- 1992-97 Arts plastiques <http://arts.unistra.fr/arts-visuels/>
 MASTER I & II
 Bourse d'honneur de l'Université Marc Bloch, Strasbourg
- 1995-96 DUCAV (Diplôme Universitaire de Cinéma et d'Audiovisuel),
 Option vidéo, Université Marc Bloch, Strasbourg